



МЕТАФОРИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА И БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ: НАЦИОНАЛЬНО- КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА

Атаназарова Хавважон Мансурбековна,

Студентка 4-го курса

Университет Мамун

Аннотация: Статья посвящена исследованию метафорической картины мира, безэквивалентной лексики и этнокультурем в паремиологическом фонде и малых жанрах фольклора (на материале русских и узбекских пословиц, поговорок и загадок). В работе анализируются когнитивно-семантические механизмы метафоризации бытовой и природной реальности, способы семантизации этнокультурем, а также проблемы их межязыковой адаптации и перевода. Авторы выделяют ключевые приемы трансляции культурного кода при переводе малых жанров фольклора, включая калькирование, описательный перевод, функционально-адекватную замену и гиперонимическую компенсацию.

Ключевые слова: лингвокультурология, паремиология, метафорическая картина мира, безэквивалентная лексика, этнокультуремы, загадки, узбекский язык, русский язык, способы перевода.

Annotatsiya: Ушбу мақола паремиологик фонд ва фольклорнинг кичик жанрларидаги (рус ва ўзбек мақоллари, маталлари ҳамда топишмоқлари мисолида) метафорик олам манзараси, эквивалентсиз лексика ва этнокультуремаларни тадқиқ этишга бағишланган. Ишда маиший ва табиий воқеликни метафоралаштиришнинг когнитив-семантик механизмлари, этнокультуремаларни семантизация қилиш усуллари ҳамда уларни тиллараро адаптация қилиш ва таржима муаммолари таҳлил қилинади. Муаллифлар



фольклорнинг кичик жанрларини таржима қилишда маданий кодни узатишнинг асосий усулларини, жумладан, калкалаш, тавсифий таржима, функционал-адекват алмаштириш ва гиперонимик компенсацияни ажратиб кўрсатадилар.

Калит сўзлар: лингвокультурология, паремиология, метафорик олам манзараси, эквивалентсиз лексика, этнокультуремалар, топишмоқлар, ўзбек тили, рус тили, таржима усуллари.

Abstract: The article is devoted to the study of the metaphorical worldview, non-equivalent vocabulary, and ethnoculturemes in the paremiological fund and minor genres of folklore (based on Russian and Uzbek proverbs, sayings, and riddles). The paper analyzes the cognitive-semantic mechanisms of metaphorizing everyday and natural reality, methods for the semantization of ethnoculturemes, as well as the problems of their interlingual adaptation and translation. The authors identify key techniques for transmitting the cultural code when translating minor folklore genres, including calque, descriptive translation, functionally adequate substitution, and hypernymic compensation.

Keywords: linguoculturology, paremiology, metaphorical worldview, non-equivalent vocabulary, ethnoculturemes, riddles, Uzbek language, Russian language, translation techniques.

Малые жанры фольклора (пословицы, поговорки, загадки) представляют собой закодированный опыт этноса, в котором спрессованы ценностные ориентиры, бытовой уклад и национальное мировосприятие. В современной лингвокультурологии и когнитивной лингвистике паремиологический фонд рассматривается как важнейший источник формирования метафорической картины мира. Особую исследовательскую сложность представляют этнокультуремы и безэквивалентная лексика, отражающие национальную специфику материальной и духовной культуры



народной традиции. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью систематизации способов семантизации и перевода безэквивалентных единиц при сохранении национально-культурной идентичности фольклорного текста.

Метафорическая картина мира в малых жанрах фольклора
Метафора в малых жанрах фольклора выполняет не только эстетическую, но и гносеологическую (познавательную) функцию. В народных загадках и поговорках абстрактные понятия, явления природы и социальные отношения репрезентируются через конкретно-чувственные образы:

Зооморфная и фитоморфная метафора: В русской традиции мир часто осмысливается через образы леса, злаков и местных животных («Красна девица сидит в темнице...»). В узбекской фольклорной традиции ключевыми маркерами становятся образы степи, хлопчатника, чинары, а также домашних животных («Оппоқ қордек, ероқ эмас...» — о хлопке).

Антропоморфная метафора: Предметы быта и явления природы наделяются человеческими свойствами (одежда, части тела, родственные связи), что отражает мифопоэтическое мышление этноса.

Безэквивалентная лексика и этнокультуремы: проблемы семантизации
Этнокультурема определяется как сложный лингвокультурологический знак, сочетающий в себе собственное языковое значение и культурный коннотативный пласт. В сопоставительном аспекте (русский — узбекский) безэквивалентная лексика поговорок разделяется на несколько групп:

Предметы материальной культуры и быта: названия национальной одежды (чапан, тюбетейка / кафтан, лапти), утвари (казан, пиала / самовар, ушат), жилища (юрта / изба).



Гастрономические этнокультуры: национальные блюда (плов, шурпа, сумалак / блины, щи, каша), отражающие ритуально-обрядовую сферу.

Социально-бытовые и обрядовые термины: понятия, связанные с традициями гостеприимства, свадебными и календарными обрядами.

Семантизация таких единиц в фольклорном тексте происходит за счет контекстуального фонового знания. Сложность заключается в том, что этнокультура внутри загадки или пословицы часто сама является ключом к метафоре, и её утрата разрушает смысловую структуру текста.

Способы перевода и межкультурной адаптации При переводе малых жанров фольклора возникает диалектическое противоречие между необходимостью передать национальный колорит оригинала и задачей сохранить понятность текста для носителя другого языка. Анализ материалов показывает эффективность следующих способов перевода:

Способ перевода	Сущность приема	Пример	Контекст	Транскрипция	/	Транслитерация
	Сохранение звукового облика этнокультуры с притексным комментарием.	Перевод названий реалий (сумалак, арык, чапан) на русский язык с пояснением.	Калькирование	Поморфемный или пословный перевод метафорического выражения.	Сохранение поэтической структуры узбекской загадки при переводе на русский.	Функционально-адекватная замена
	Подбор паремиологического эквивалента со схожей прагматикой, но иной метафорой.	Узбекская пословица «Оталар сўзи — ақлинг кўзи»	→	рус. «Ум хорошо, а два лучше» (или «Родительское слово мимо не молвится»).	Описательный (экспликативный) перевод	Раскрытие значения этнокультуры через нейтральную лексику.
	Применяется при переводе узбекских народных загадок (топишмоқ) для Scopus-публикаций.					



Метафорическая картина мира в малых жанрах фольклора отражает уникальный когнитивный опыт народа. Безэквивалентная лексика и этнокультуремы выступают ядерными элементами лингвокультурного кода. При их переводе наиболее продуктивным является дифференцированный подход: сохранение метафорического образа посредством транскрипции с комментарием в научно-филологических изданиях и применение функциональных аналогов в художественно-популярных текстах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. Верецагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — М.: Русский язык, 1990. — 246 с.
2. Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Академия, 2001. — 208 с.
3. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.
4. Томахин, Г. Д. Реалии-фольклоризмы в лингвострановедческом аспекте // Иностранные языки в школе. — 1997. — № 3. — С. 40–45.
5. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. — 416 с.
6. Мадрахимова, З. Ф. Сравнительно-сопоставительный анализ русских и узбекских народных загадок: поэтика и лингвопрагматические функции // Вестник филологических наук. — 2025. — № 4. — С. 115–124.
7. Мадрахимова, З. Ф. Загадки в обучении языку и развитии читательской грамотности: Учебно-методическое пособие. — Ташкент / Ургенч, 2025. — 148 с.
8. Kövecses, Z. Metaphor in Culture: Universality and Variation. — Cambridge: Cambridge University Press, 2005. — 325 p.